

Date : 27/09/2012

Pays : FRANCE

Page(s) : 102

Rubrique : Cultures madame

Périodicité : Hebdomadaire

POCKET
madame
FIGARO



ACTU L'ART DE FAIRE COURT

1 UN STYLE : traducteur du célébrissime Poe, Baudelaire dit un jour de la nouvelle littéraire : « Elle a sur le roman à vastes proportions cet immense avantage que sa brièveté ajoute à l'intensité de l'effet. » Tout est

dit. De Fitzgerald à Borges, des recueils aux pages d'été de « Madame Figaro » ; les nouvelles se suivent sans se ressembler.

2 LE DUEL DU JOUR : il oppose la noirceur à la lumière et l'explicite à l'implicite. L'une est le maître du genre gothique américain ; l'autre, la sensation poétique irlandaise. Joyce Carol Oates libère l'enfer sur terre avec des pères abusifs, des mères frigides et des filles vulnérables. Une guerre terrible s'engendre... Quant à elle, Claire Keegan rencontre un prêtre empreint de regrets amoureux, l'idiot du village fou d'une folle...

3 C'EST COMMENT ? Carol Oates pénètre les abîmes de l'humanité et livre, dans un style gore et glaçant, des personnages privés de félicité et coincés au purgatoire. L'éblouissante prose de Keegan éclaire des nouvelles fantasques et lucides, tragiques et poétiques. Avec ravissement « À travers les champs bleus » et après quelques « Étouffements », on aura bien mérité la balade. **o. m.**

✓ **ÉTOUFFEMENTS**, de Joyce Carol Oates, éditions Philippe Rey, 336 p., 20 €. Traduit par Claude Seban. **À TRAVERS LES CHAMPS BLEUS**, de Claire Keegan, éditions Sabine Wespieser, 272 p., 22 €. Traduit par Jacqueline Odin